Chants russes

MYSTIQUES ET PASSIONNÉS

Tchaïkovsky
Rachmaninov
Chants populaires

Sam. 28 avril 19 h 30
Dim. 29 avril 15 h 30

Église Saint-François-de-Sales,
799, rue Jacques-Cartier, Gatineau

Chœur classique de l'Outaouais

Tiphaine Legrand, direction musicale
Frédéric Lacroix, piano
Vladimir Sidorov, accordéon russe
Alexandru Sura, cymbalum

2018

Ce concert célèbre la vie de

Jean-Guy Chartrand
1928-1997

Le chant des chérubins
Les paysages infinis, la joie et la mélancolie de la steppe
Pour toi papa, qui aimais tant la musique russe
Qu'elle résonne jusque sur ton étoile

Ta fille
Micheline

Programme Hommage

Que ce soit pour souligner un évènement heureux, la perte d'un être cher ou par simple amour du chant choral, nous vous invitons à partager des moments uniques et précieux avec nous, tout en musique. À cet effet, le Chœur classique de l'Outaouais vous offre maintenant la possibilité de commanditer, pour une somme forfaitaire, une ou plusieurs œuvres de votre choix à l'occasion d'un de ses concerts. Pour plus d'information, nous vous invitons à communiquer avec nous.

Mot de la présidente

C'est avec beaucoup d'enthousiasme que nous vous présentons notre concert de chants russes. Nous avons eu beaucoup de plaisir à nous plonger dans ce riche répertoire. Les choix ont été difficiles! Ce concert a aussi inspiré à Micheline Chartrand, choriste et secrétaire au conseil d'administration, de présenter un hommage à son père qui adorait la musique russe. Nous lui en sommes très reconnaissants et dédions avec émotion ce concert à Jean-Guy Chartrand.

La prononciation de la langue a bien sûr présenté quelques défis ; merci à notre choriste Halyna Mokrushyna de nous avoir soutenus dans cet apprentissage et d'avoir traduit les paroles de plusieurs chants pour ce livret de concert. Merci aussi à Laurence Ewashko, Elias Dubelstein et Yvonne Lysack, tous spécialistes des chants russes, de nous en avoir fait découvrir l'interprétation en plus de partager avec nous plusieurs aspects culturels. Grâce à leur contribution, nous espérons pouvoir vous faire vivre une très belle expérience musicale.

Préparez-vous à une prochaine saison 2018-2019 enlevante. Notre dépliant d'abonnement vous renseignera sur les concerts : *Dixit Dominus* de Haendel, cantiques de Noël harmonisés par Ernest Gagnon et *Orphée* à l'opéra. Il est aussi désormais très facile de s'abonner en ligne. Le concert de Noël sera au profit de la paroisse Saint-François-de-Sales afin que l'église continue d'être un si bel écrin pour le culte et les concerts. Soyez au rendez-vous, et bon concert !

Louise Binette
Présidente

Mot de la directrice musicale

Bienvenue à toutes et à tous à ce nouveau concert du Chœur classique de l'Outaouais autour de la musique russe !

Le CCO poursuit ainsi une exploration passionnante des musiques chorales du monde, en particulier en dehors du foyer de l'Europe occidentale : Amérique du Sud, États-Unis, Canada...

Nous touchons maintenant un autre continent puisque la Russie s'étend sur un immense territoire de l'Europe jusqu'à l'Asie, incorporant ainsi des influences culturelles riches et variées.

Le rite orthodoxe est au cœur de la musique sacrée russe : prédominance de la psalmodie, sonorité profonde des voix d'homme, et,

bien sûr, couleurs et particularités sonores de la langue ; ainsi chaque pièce musicale devient en elle-même un monument, un espace physique de son.

Quant au volet profane de notre programme, il témoigne d'influences folkloriques des nombreux peuples et cultures qui composent la Russie. Il révèle et fait entendre l'âme de peuples dans leurs traditions populaires empreintes de coutumes millénaires reliées à la nature, au passage des saisons dans l'environnement et dans les vies humaines.

Traditionnellement, la musique sacrée russe est chantée dans les églises, *a cappella*. Dans notre première partie, on retrouvera donc la sobriété musicale propre à ces espaces de recueillement et de prière.

La seconde partie permettra de découvrir des arrangements originaux des œuvres avec des instruments propres aux traditions folkloriques : le cymbalum (instrument à cordes frappées avec des maillets), joué par Alexandru Sura, et le bayan, ou accordéon russe, joué par Vladimir Sidorov, tous deux des musiciens de grand talent et reconnus sur la scène internationale.

Frédéric Lacroix nous accompagnera avec brio au piano, pour notre plus grande joie, révélant ainsi les immenses qualités d'un musicien capable d'entrer en profondeur dans des répertoires aussi diversifiés. De plus, pour ce concert et pour la première fois au Chœur classique, Frédéric nous fera entendre sa magnifique voix de ténor !

Nous aurons une pensée pour le grand accordéoniste Alexander Sevastian qui devait nous accompagner pour ce concert et qui est décédé cet hiver lors d'une tournée musicale. Nous adressons nos sincères condoléances à sa famille et à ses amis musiciens.

En vous souhaitant un très bon concert,

Tiphaine Legrand
Directrice musicale

Programme

- **Ave Maria** • *Igor Stravinsky*
- **Gloire à Dieu au plus haut des cieux** – Слава в вышних Богу • *Mikhaïl Strokine*
- **Credo** • *Igor Stravinsky*
- **Réjouis-toi, Mère de Dieu** – Богородице Дево • *Sergueï Rachmaninov*
- **Pater noster** • *Igor Stravinsky*
- **Chant des chérubins** – Херувимская песнь • *Piotr Ilitch Tchaïkovsky*
- **Seigneur, aie pitié de nous** – Господи, помилуй • *Grigori Lvovski*
- **Dieu est avec nous** – С нами Бог • *anonyme*

Entracte

- **Je me promène avec une couronne** – Со вьюном я хожу • *Nikolaï Rimski-Korsakov*
- **Dans la forêt sombre** – В тёмном лесе • *Alexander Svechnikov*
- **La cules de cucuruz** (solo de cymbalum) • *Toni Iordache*
- **Volent les canards** – Летят утки • *K. Belonogova*
- **Les cloches du soir*** ** – Вечерний звон • *Alexander Svechnikov*
- **Le vol du bourdon** (solo de bayan) • *Nikolaï Rimski-Korsakov*
- **Ah, toi, vaste steppe** – Ах, ты, степь широкая • *Alexander Svechnikov*
- **Oh, combien plein est mon plateau** – Ой, полна, полна коробушка • *K. Chvedov*

*** ténor soliste Frédéric Lacroix

Notes de programme

CHANTS RUSSES

D'où peut bien nous être sortie l'idée de ce programme ? Sans doute d'une envie d'explorer un univers sonore à la fois si familier et si étrange. D'une tentative d'aller voir de plus près cette « âme slave » dans ses manifestations, toujours intenses, à l'église comme à la fête.

La division du programme en deux parties, en plus des raisons évidentes et superficielles de minutage et d'atmosphères sonores, tient aussi et peut-être surtout à ce que la musique d'église est essentiellement liturgique, c'est-à-dire liée à l'exercice du culte, et à ce qu'elle utilise, même chez les compositeurs plus modernes, le vieux slavon qui remonte à l'époque byzantine – l'équivalent de notre latin en occident. La partie laïque, qui sert à célébrer les manifestations populaires de la vie sociale et à laquelle même les compositeurs d'opéras consacrent toujours une place dans leurs œuvres, sera, elle, chantée en russe contemporain.

Et que dire des « voix russes » ? En plus de la résonance particulière de la langue russe, où les voyelles sont claires, ouvertes et sonores, et articulées par des consonnes riches et nettes, une langue qui tombe bien en bouche, l'esprit de cette culture veut que la voix soit l'expression directe de l'âme, dans la mystique comme dans la passion, et qu'on ne puisse pas chanter du bout des lèvres, mais seulement en s'investissant sans réserve, dans les éclats les plus tonitruants comme dans les chuchotements les plus retenus.

1re partie : Chants mystiques de l'Église orthodoxe russe

Toutes les pièces religieuses orthodoxes sont chantées en vieux slavon ou slavon d'église, sauf les trois indiquées « en latin ».

Ave Maria (en latin) – Stravinsky

Stravinsky composa d'abord cette prière en slavon en 1934, et la reprit en 1949, en latin cette fois, pour son nouveau public américain – il était devenu citoyen américain en 1945. Avec le *Pater noster* et le *Credo*, on voit ici le souci qu'avait le compositeur de « coller » au texte, donc principalement au déroulement de l'accentuation, qui le fait aboutir à une œuvre qui est la même dans sa structure tout en étant différente dans son articulation.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux – Strokine

Invocation universelle bien familière au peuple qui prie pour la paix dans le monde.

Credo (en latin) – Stravinsky

Texte intégral du Symbole de Nicée. Le concile de Nicée (en 325) avait eu lieu avant le Schisme, et le *Credo* est donc le même dans l'Église d'Orient (orthodoxe) et d'Occident (romaine).

Intéressant exemple de psalmodie à quatre voix, peu pratiquée dans l'Église catholique romaine – la branche occidentale de l'Église du Christ qui s'est développée après le partage de l'antique Empire romain (en 1024 de notre ère) –,

cette psalmodie polyphonique présente un défi particulier de synchronisation d'une lecture en principe *recto tono* – sur une même note – avec formules d'attaque et de cadence en fin de phrase. (Voir aussi la note chronologique concernant l'*Ave Maria*.)

Réjouis-toi, Mère de Dieu Opus 35/6 – Rachmaninov

Il est intéressant de voir comment la poétique de chaque langue modifie l'expression d'une salutation de base adressée à la Vierge Marie, car il s'agit bien ici de l'*Ave Maria*.

Pater noster (en latin) – Stravinsky

Il s'agit du *Notre Père* classique, cette invocation particulièrement adressée à Dieu en tant que père. (Voir aussi la note concernant l'*Ave Maria*.)

Chant des chérubins Op 41/6, Liturgie de Saint-Jean-Chrysostome – Tchaïkovsky

« La respiration de Dieu ! », s'est exclamé Laurence Ewashko, directeur des Ewashko Singers et professeur d'activités chorales à l'Université d'Ottawa, à la seule mention de cette œuvre à notre programme. Ici se concentre toute la résonance musicale du rapport entre l'affirmation spirituelle et la voix des chanteurs. L'engagement du corps au service de l'intention mystique est total et les mots perdent leur contour pour ne laisser paraître que des sons purs, comme les couleurs des lumières projetées par des vitraux.

Ghospodi, pomiluï – Seigneur, aie pitié de nous (Kyrie eleison) – Lvovski s'inscrit dans la cérémonie de la commémoration de la croix. Cette rédaction, avec ses 78 répétitions de l'invocation, se veut être spécifiquement une réponse chorale destinée à l'office spécial de l'« Élévation de la croix », un rite pratiqué dans les cathédrales le jour de la fête de l'Exaltation (ou Élévation) universelle de la croix, le 14 septembre, et le troisième dimanche du Carême, où on fait la commémoration de la croix. Pendant la moitié des invocations (sur la descente de la gamme), le célébrant abaisse la croix jusqu'au sol, puis la remonte au bout de ses bras pendant la deuxième moitié (sur la remontée de la gamme jusqu'à sa note initiale). Impossible d'obtenir un effet plus puissant avec des moyens aussi simples.

Dieu est avec nous – anonyme, fin du XIXe siècle

Le cri de ralliement de toutes les Églises, de tous les régimes, de toutes les factions, sous-factions, religieuses, politiques, sociales...

-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-

‣ Igor Stravinsky (1882-1971) – Stravinsky a d'abord écrit en vieux slavon les trois pièces présentées ici, pour les réviser plusieurs années plus tard en les adaptant au latin, ou mieux : en les recomposant en latin, plus accessible pour les chanteurs occidentaux, notamment américains.

‣ Sergueï Rachmaninov (1873-1943) – Les *Vêpres*, opus 37, ou encore les *Vigiles*, dont *Réjouis-toi, Mère de Dieu* est tirée, est une composition *a cappella* pour chœur mixte que Rachmaninov a écrite et créée en 1915. Elle consiste en un groupe de textes extraits de la cérémonie des Vigiles nocturnes de l'Église orthodoxe. On en a dit que c'était la composition la plus profonde du compositeur et « l'une des plus

grandes réalisations musicales pour l'Église orthodoxe russe ». C'était une de ses deux compositions favorites.

› Piotr Ilitch Tchaïkovsky (1840-1893) – « Il n'y a rien comme d'entrer dans une église un samedi, de se tenir dans une demi-obscurité avec l'odeur de l'encens s'élevant en volutes dans l'air, perdu dans une profonde contemplation, à la recherche d'une réponse à ces questions éternelles : pour quoi, quand, où et pourquoi. » Ces mots tirés d'une lettre de Tchaïkovsky résument l'esprit qui préside à la glorieuse *Liturgie de Saint-Jean-Chrysostome*, Op. 41, dont est tiré cet hymne puissant, le *Chant des chérubins*.

› Mikhaïl Strokine (1832-1887) – Mikhaïl Porfirievitch Strokine (1832-1887) est un des rares compositeurs dont la biographie est très peu documentée et qui demeure à cet égard entouré de mystère. Tout ce que l'on sait de lui, c'est qu'il a enseigné le chant à St-Petersbourg et à Kronstadt et qu'il composait de la musique sacrée. Son approche concertante à la musique liturgique le place, bien qu'il soit d'une autre génération, parmi d'autres compositeurs tels Degtiarev, Bortniansky, Berezovsky et Vedel.

› Grigori Lvovski (1830-1894) – De 1856 à sa mort, il occupa le poste de maître de chapelle de deux des plus prestigieuses cathédrales de toute la Russie. Comme compositeur, il a étudié avec le même professeur que Tchaïkovsky, ce qui explique la parenté musicale qu'on sent à l'oreille. Il est un des pionniers dans l'harmonisation des psalmodies de l'ancienne liturgie orthodoxe ; il a tendance à traiter la psalmodie de façon stricte en en préservant la mélodie et le caractère modal tout en l'entourant de lignes contrapuntiques qui ont pour résultat une harmonie consonante et des suspensions et cadences de type Renaissance.

2e partie : Chants populaires

Il faut noter qu'à l'instar des *negro spirituals*, dans tous ces chants, il y a un sens second, à peine caché, souvent politique et parfois grivois, mais inattaquable par la censure, qu'il ne faut pas longtemps à déchiffrer quand d'un esprit retors on s'y met. À l'instar aussi des *spirituals*, ces chants populaires témoignent de la souffrance de ce peuple, mais surtout de sa dignité et de sa résilience, constamment renouvelées à travers les siècles, qui lui ont permis de traverser de grandes épreuves.

Je me promène avec une couronne – Rimski-Korsakov

On a ici une ronde, forme de danse folklorique très répandue, dans laquelle s'entremêlent les voix dans une guirlande sonore qu'on aimerait sans fin.

Dans la forêt sombre – Svechnikov

Cette ronde décrit un jeune homme qui laboure un petit lopin de terre dans les profondeurs d'une forêt vierge pour y semer du lin. Quand il voit le fruit de son labeur, il en savoure la beauté : le lin pousse en hauteur, fin et blanc. Mais ne voilà-t-il pas qu'un moineau prend l'habitude de venir au champ et de manger le lin. Le message sous-jacent est que c'est à celui qui travaille de jouir du fruit légitime de ses efforts.

Volent les canards – Belonogova

Ici, une note personnelle : un lac du nord des Laurentides, au petit matin rose, par un frileux matin d'août qui répandait sa brume diaphane à la surface d'un miroir sans ride. Et un vol de huards qui prenait son envol en jacassant pour aussitôt disparaître au-delà du bois d'épinettes et de feuillus déjà rougissants, et laisser le petit lac retomber dans ce nouveau silence.

Les cloches du soir – Svechnikov

Le poème de I. Kozlov de 1828 est une interprétation d'un texte de Thomas Moore, *The Evening Bell*. Bel exemple d'intercommunication culturelle, il sonne si typiquement russe que le folklore s'en est immédiatement emparé pour exprimer l'angoisse d'un exilé qui ne reverra jamais plus sa terre natale. La forme musicale la plus répandue fait entendre tout au long la longue résonnance de cette cloche qui sonne comme un glas en souvenir du pays, de la patrie, des amis perdus.

Ah, toi, vaste steppe – Svechnikov

Chanson-sœur de *Les Bateliers de la Volga*, cette pièce, l'une des plus expressives du genre, exprime une aspiration profonde à la liberté symbolisée par l'immensité du paysage russe et le puissant cours de la Volga.

Oh, combien plein est mon plateau – Chvedov

Ce chant, tiré de l'œuvre *Les colporteurs* de Nikolaï Nekrasov, le poète du peuple, décrit, dans un rythme vif, vulgaire et entraînant qui invite à une danse désordonnée, un jeune vendeur qui est prêt à donner toute sa marchandise à celle qui a pris son cœur à la foire locale .

-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-

‣ Alexander Vassilievitch Svechnikov (1890-1980) – L'un des plus éminents chefs de chœur et arrangeurs de musique chorale du XXe siècle, il capte l'essence de l'hétérophonie folklorique russe. La texture chorale va d'expansion en contraction, de façon apparemment spontanée, avec des voix ajoutées qui se détachent de l'arrière-plan pour y retourner, un peu à la manière des prestations improvisées des chœurs de paysans russes. Formé à l'école de la musique orthodoxe et empêché de pratiquer son art sacré pendant la période soviétique, il a appliqué aux chansons folkloriques les principes de la couleur et de l'orchestration chorale.

‣ Konstantine Chvedov (1886-1954) – Konstantine Chvedov était l'un des membres plus jeunes de la Nouvelle école chorale russe qui s'est formée autour de l'École synodale de chant d'église de Moscou à la fin du XIXe siècle. Sa production va d'harmonisations vocales austères en deux et trois parties, où l'élément *folk* prévaut, à des œuvres plus innovantes.

‣ Nikolaï Rimski-Korsakov (1844-1908) – L'un des géants de la musique russe du XIXe siècle, il croyait comme ses collègues du Groupe des Cinq que la musique russe devait se développer selon une trajectoire distincte de celle de la musique de l'Europe de l'Ouest, ce qui l'a amené à s'intéresser au folklore et à ses modes de composition, comme le style « chanson à répondre », par exemple.

AVE MARIA

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum:
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui Jesus.

Sancta Maria, mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostræ.

Amen.

AVE MARIA

Je vous salue, Marie, pleine de grâce ;
le Seigneur est avec vous.
Vous êtes bénie entre toutes les femmes
et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.

Sainte Marie, Mère de Dieu,
priez pour nous pauvres pécheurs,
maintenant et à l'heure de notre mort.

Amen.

СЛАВА В ВЫШНИХ БОГУ

Слава в вышних Богу,
и на земли мир,
в человецех благоволение!
Господи, устне мои отверзеши,
и уста моя возвестят хвалу Твою.

GLOIRE À DIEU AU PLUS HAUT DES CIEUX

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,
Et paix sur la terre
aux hommes de bonne volonté !
Seigneur, ouvre mes lèvres,
Et ma bouche publiera ta louange.

ВОГОРОДНЦЕ ДЕВО

Богородице Дево, радуйся,
Благодатная Марие,
Господь с Тобою.
Благословена Ты в женах,
и благословен Плод чрева Твоего,
яко Спаса родила еси душ наших.

RÉJOUIS-TOI, MÈRE DE DIEU

Vierge Marie, Mère de dieu, réjouis-toi,
Marie, pleine de grâce,
le Seigneur est avec toi.
Tu es bénie entre les femmes,
et béni est le fruit de tes entrailles
pour avoir donné naissance
au Sauveur de nos âmes.

PATER NOSTER

Pater noster qui es in cœlis,
sanctificetur nomen tuum:
adveniat regnum tuum:
fiat voluntas tua,
sicut in cœlo et in terra:
panem nostrum quotidianum
da nobis hodie:
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris:

et ne nos inducas in tentationem:
sed libera nos a malo.
Amen.

NOTRE PÈRE

Notre Père qui es aux cieux,
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour,
pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés,
et ne nous soumets pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal.
Amen.

CREDO

Credo in unum Deum,
Patrem omni potentem,
factorem cœli et terræ,
visibilium omnium et invisibilium:
et in unum Dominum Jesum Christum
Filium Dei unigenitum:
et ex Patre natum ante omnia sæcula;
Lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
Genitum, non factum,
consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de cœlis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine: et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pilato
passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die,
secundum Scripturas.
Et ascendit in cœlum,
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
judicare vivos et mortuos:
cujus regni non erit finis.

Et in Spritum Sanctum Dominum
et vivificantem:
qui ex Patre Filioque procedit;
qui cum Patre et Filio simul
adoratur et conglorificatur:
qui locutus est per Prophetas.

Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.

Et expecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi sæculi.

Amen.

CREDO

Je crois en un seul Dieu,
le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de tous les êtres, visibles et invisibles.
Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ,
le Fils unique de Dieu,
Engendré du Père avant tous les siècles,
Lumière née de la Lumière,
vrai Dieu né du vrai Dieu,
engendré, non pas créé,
un seul être avec le Père,
et par lui, tout a été fait.

Pour nous les hommes,
et pour notre salut,
il est descendu des cieux,
il s'est incarné du Saint-Esprit
et de la Vierge Marie, et s'est fait homme.

Crucifié pour nous
sous Ponce-Pilate,
il a souffert la Passion et fut mis au tombeau,
il est ressuscité le troisième jour,
selon les Écritures ;
il est monté aux cieux,
il siège à la droite du Père,
il reviendra dans la gloire
pour juger les vivants et les morts
et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit Saint qui est Seigneur
et qui donne la vie ;
du Père il tient son origine ;
avec le Père et le Fils, il reçoit même
adoration et même gloire ;
il a parlé par les prophètes.

Je crois à l'Église, une et sainte,
à sa catholicité et son apostolicité.
Je confesse un seul baptême
pour le pardon des péchés.

J'attends la résurrection des morts
et la vie du monde à venir.

Amen.

ХЕРУВИМСКАЯ ПЕСНЬ

Иже херувимы тайно образующе,

И животворящей Тройце
трисвятую песнь припевающе.
всякое ныне житейское отложим
попечение.

CHANT DES CHÉRUBINS

Nous qui représentons mystiquement les Chérubins,
et qui, à la Trinité qui donne la vie,
chantons l'hymne trois fois saint,
écartons les soucis terrestres.

ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ

Господи, помилуй

SEIGNEUR, AIE PITIÉ DE NOUS !

Seigneur, aie pitié de nous !

С НАМИ БОГ

С нами Бог!
Разумейте, языцы,
и покаряйтеся,
яко с нами Бог.

DIEU EST AVEC NOUS

Dieu est avec nous.
Entendez, peuples,
et soumettez-vous,
Car Dieu est avec nous.

СО ВЬЮНОМ Я ХОЖУ

Со вьюном я хожу,
с молодым я хожу,
Я не знаю куда вьюн положить,
Я не знаю молодого положить?

Положу я вьюн,
положу молодой,
Ко князьям во высок теремок
К молодым в изголовье!

Чем мне вьюна выкупать?
Чем молодого выручать?
Дам я за молода вьюна
Дам две гривны золотые,

Три серебряные,
три серебряные
Ещё два инохода коня
Три четыре не гуляют со двора.

Да две девушки, три молодушки
Полно девушке с молодцем гулять!
Полно девушке с молодцем гулять!

JE ME PROMÈNE AVEC UNE COURONNE

Avec une couronne, je me promène,
avec une fraîche couronne, je me promène.
Je ne sais pas où poser la couronne,
Je ne sais pas où poser la fraîche couronne.

Je vais déposer la couronne,
Je vais déposer la fraîche couronne
chez les princes dans le grand château
Sur l'oreiller des jeunes mariés.

Comment racheter ma couronne ?
Comment racheter ma fraîche couronne ?
Je donnerai pour la fraîche couronne,
Je donnerai deux pièces d'or,

Et aussi trois pièces d'argent,
et aussi trois pièces d'argent,
et deux étalons pur-sang.
À trois ou quatre, ils ne quittent jamais la cour.

Et deux jeunes filles, trois jeunes femmes.
La jeune fille ne se promènera plus avec le garçon.

В ТЁМНОМ ЛЕСЕ

В тёмном лесе, за лесью,
распашу ль я пашенку,
я посею лён, конопель, лён зеленой.
Уродился мой конопель,
мой зеленой.
тонок, долог, бел, волокнист.
Как повадился вор воробей,
на коноплю летати.
мою конопельку, мою зеленую клевати.
В тёмном лесе, за лесью,
распашу ль я пашенку.

DANS LA FORÊT SOMBRE

Dans la forêt sombre, au-delà des bois,
Je défricherai un champ,
Je sèmerai le lin et le chanvre, le lin vert.
Mon chanvre a bien poussé,
mon chanvre vert,
Mince et haut, blanc et fibreux.
Mais un moineau malin a pris l'habitude
De venir picorer mon chanvre,
mon chanvre vert.
Dans la forêt sombre, au-delà des bois,
Je défricherai un champ.

ЛЕТЯТ УТКИ

Летят утки,
летят утки и два гуся.
Ох, кого люблю, кого люблю –
не дождуся.

Мил уехал, мил уехал
за Воронеж.
Ох, теперь его, теперь его
не воротишь.

Ох, как трудно, ой, как трудно
расстаются –
Ох, глазки смотрят, глазки смотрят,
слёзы льются.

VOLENT LES CANARDS

Volent les canards,
volent les canards et deux oies avec eux.
Oh, celui que j'aime, celui que j'aime,
je ne le reverrai pas.

Mon aimé est parti, mon aimé est parti,
pour Voronej, loin.
Oh, maintenant, maintenant
on ne pourra plus le faire revenir.

Oh, comme c'est difficile, oh,
comme c'est difficile de se séparer ;
Oh, les yeux regardent, les yeux regardent,
les larmes coulent.

ВЕЧЕРНИЙ ЗВОН

Вечерний звон, вечерний звон!
Как много дум наводит он.
О юных днях в краю родном,
Где я любил, где отчий дом.
И как я, с ним навек простясь,
Там слышал звон в последний раз!
И сколько нет теперь в живых,
Тогда весёлых, молодых!
Вечерний звон, вечерний звон!
Как много дум наводит он.

LES CLOCHES DU SOIR

Cloches du soir, cloches du soir !
Elles évoquent tant de souvenirs.
Ma jeunesse en ma terre natale
Où j'ai aimé, où est la maison de mon père.
Et l'heure où, la quittant pour de bon,
J'entendis les cloches pour la dernière fois !
Tant aujourd'hui ne sont plus,
Qui alors étaient jeunes et heureux !
Cloches du soir, cloches du soir !
Elles évoquent tant de souvenirs.

АХ ТЫ, СТЕПЬ ШИРОКАЯ

Ах ты, степь широкая, раздольная!
Ах ты, Волга-матушка, Волга вольная!

Ой, да не степной орёл подымается,
то речной бурлак разгуляется.
не летай, орёл, низко ко земле,
не гуляй, бурлак, близко к берегу.

Ах ты, степь широкая, раздольная!
Ах ты, Волга-матушка, Волга вольная!

AH, TOI, VASTE STEPPE

Ah, toi, vaste steppe, steppe à perte de vue !
Ah, Mère-Volga, fleuve libre !

Ce n'est pas un aigle qui s'élève dans le ciel,
C'est un batelier qui se laisse aller.
Toi, l'aigle, ne vole pas trop près du sol !
Toi, le batelier, ne vas pas trop près du rivage !

Ah, toi, vaste steppe, steppe à perte de vue !
Ah, Mère-Volga, fleuve libre !

ОЙ, ПОЛНА, ПОЛНА КОРОБУШКА

Ой, полна, полна коробушка,
Есть и ситец и парча.
Пожалей, душа зазнобушка,
Молодецкаго плеча!

Выду, выду в рожь высокую!
Там до ночки подожду,
Как завижу черноокую -
Все товары разложу.

Вот и пала ночь туманная,
Ждёт удалый молодец.
Чу, идёт!- пришла желанная,
Продаёт товар купец.

Только знает ночь глубокая,
Как поладили они.
Распрямись ты, рожь высокая,
Тайну свято сохрани!

OH, COMBIEN PLEIN EST MON PLATEAU

Oh, combien plein est mon plateau,
Avec des calicots et du brocart !
Aie pitié, mon aimée,
Enlève le fardeau de mes épaules !

J'irai dans un champ de seigle haut
Et j'attendrai là jusqu'à la nuit.
Quand je verrai mon aimée aux yeux noirs,
J'étalerai toutes mes marchandises.

La nuit brumeuse est déjà là,
Le jeune homme hardi attend.
Oyez, c'est elle ! Sa désirée est venue,
Et le camelot vend sa marchandise.

Seule la nuit noire sait
L'entente qu'ils ont faite.
Redresse-toi, haut seigle,
Et garde loyalement leur secret.

Tiphaine Legrand *directrice musicale et chef de chœur*

Chef de chœur d'origine française, Tiphaine Legrand a pris avec enthousiasme en septembre 2011 la direction musicale du Chœur classique de l'Outaouais. Son parcours en direction de chœur est riche de multiples expériences auprès de choristes de tous âges.

Elle a été nommée à l'automne 2012 responsable du secteur Chant choral à l'École des jeunes de la Faculté de musique de l'Université de Montréal, où elle dirige l'ensemble des chœurs d'enfants de 6 à 17 ans. Elle a d'autre part préparé brillamment en 2009-2010 le Chœur des enfants de Montréal pour des représentations avec l'Orchestre symphonique de Montréal (OSM) sous la direction de Kent Nagano : *Passion selon saint Matthieu* de J. S. Bach ; programme de musique traditionnelle japonaise (album *Shoka : chants japonais pour enfants* réalisé en 2014 par l'OSM) ainsi que pour des contes musicaux contemporains (*Rêves nordiques* de F.-H. Leclair). Elle a également participé avec ce chœur à la réalisation d'un vidéoclip avec les Cowboys fringants ainsi qu'à la trame musicale du dernier film de Fernand Dansereau, *Les porteurs d'espoir*. En 2006, elle a fondé l'ensemble Kô à Montréal, qui s'est joint à nous à deux reprises dans nos concerts *La Passion selon St-Jean* et *Enchantements du monde*.

Après des études musicales à la Sorbonne (Paris), Tiphaine Legrand a obtenu un baccalauréat en chant et direction de chœur avec Chantal Masson-Bourque à l'Université Laval, puis un diplôme de second cycle en direction de chœur auprès de Nicole Paiement à l'Université de Sherbrooke, où elle a terminé sa maîtrise avec Robert Ingari en mai 2009.

Frédéric Lacroix *piano*

Frédéric Lacroix s'est présenté en concert au Canada, aux États-Unis, en Europe et en Asie comme soliste, chambriste et pianiste collaborateur. On peut l'entendre régulièrement sur les ondes de la société Radio-Canada. À la suite de l'achat d'un piano-forte (une copie d'un instrument d'Anton Walter de 1790) par l'Université d'Ottawa, Frédéric dévoua une partie de son temps à l'étude et à l'interprétation de la musique sur les instruments de l'époque classique, travail pour lequel il mérita le titre de 'Westfield Center Performing Scholar' pour l'année 2008-09. Il joua sur piano-forte des concertos de piano de Wolfgang Amadeus Mozart avec les orchestres symphoniques d'Albany, de Cape Cod, l'orchestre de chambre d'Ottawa et l'orchestre de l'Université Cornell.

Intrigué par la diversité musicale quasi-infinie de la musique nouvelle, Frédéric a collaboré avec plusieurs compositeurs et interprètes dans la création d'œuvres canadiennes et américaines. De plus, il est actif en tant que compositeur, ayant composé pour le festival de musique de chambre d'Ottawa, la Society of American Music, la Canadian University Music Society, le Chœur classique de l'Outaouais et d'autres interprètes canadiens importants. Son cycle de mélodie *Nova Scotia Tartan* (2004) est présenté sur *Hail*, un disque dévoué à la mélodie et à la poésie canadienne.

Un des musiciens les plus occupés de la région, Frédéric travaille en tant que pianiste, collaborateur, pédagogue (à l'Université d'Ottawa) et compositeur. Il détient des diplômes de l'Université de Montréal, de l'Université d'Ottawa et de l'Université Cornell où il a récemment terminé ses études doctorales sous la tutelle de l'influent Malcolm Bilson. Il a aussi étudié le piano avec Marc Durand, Cynthia Floyd, Andrew Tunis, Jean-Paul Sévilla et Monique Collet-Samyn. Frédéric accompagne le Chœur classique de l'Outaouais depuis plus de dix ans, que ce soit au piano, à l'orgue positif ou au clavecin.

Le piano Seiler sur lequel joue Frédéric Lacroix est offert en location par votre distributeur pour récitals et autres activités artistiques :
Lauzon Music
1345 Wellington Ouest, Ottawa (Ontario)
613 725-1116.
Site Web : www.lauzonmusic.com

Alexandru Sura *cymbalum*

Né en 1980 à Chisinau, en Moldavie, le talentueux Alexandru Sura a commencé l'étude du piano à l'école de musique V. Poleacov. Deux ans plus tard, il prit part à la classe de cymbalum du lycée Ciprian Porumbescu. Depuis l'âge de 12 ans, Alexandru a gagné de nombreux et prestigieux prix lors de compétitions nationales et internationales. Vers le même âge, il commença à jouer avec certains des orchestres les plus prestigieux de Roumanie et de Moldavie, dont les orchestres nationaux JOC et LAUTARII. Depuis ses débuts en solo, il a donné de nombreux concerts et récitals dans des salles telles que la Philharmonique Nationale (Moldavie), la Place des Arts (Montréal), et fait des tournées et apparitions au Canada, aux États-Unis, en Roumanie, en Autriche, en Russie, en Allemagne, en Biélorussie, en Israël, en France, en Espagne, en Suisse, en Pologne, en Estonie et en Turquie.

Alexandru a une technique d'interprétation pleine d'élan et un son d'une rare finesse. Il est émotif dans tout ce qu'il fait et il utilise cette émotion pour transmettre au public un message musical par la qualité de son interprétation. Son répertoire est riche et varié, allant de la musique traditionnelle, spectacles folkloriques, musique préclassique et classique, jusqu'aux créations des compositeurs contemporains.

Vladimir Sidorov *accordéon bayan*

Vladimir Sidorov est né à Volgograd en Russie. Après des études brillantes au conservatoire d'état d'Astrakhan, en Russie, il obtient le titre très convoité dans son pays de « musicien de concert ». Son grand talent et sa virtuosité incomparable sont reconnus dès son jeune âge alors qu'il rafle systématiquement tous les premiers prix des concours auxquels il participe. Ses débuts sur la scène internationale en tant que bayaniste de concert se font en 1997 lors d'une tournée qui le mène de la Hongrie à la Croatie en passant par la République fédérale de Yougoslavie. Son répertoire comprend des pièces classiques et contemporaines qu'il interprète parfois selon ses propres transcriptions. Parallèlement à sa carrière de concertiste, il explore aussi la composition musicale.

Soliste ou invité d'ensembles renommés, tant en Russie qu'au Canada, Vladimir Sidorov, lors de ses prestations en concerts, soulève toujours l'enthousiasme du public. Il s'est fixé comme objectifs de faire connaître l'école russe de bayan en Occident et de démontrer le vaste potentiel de l'accordéon bayan en tant qu'instrument de concert.

Le Chœur classique de l'Outaouais

Le Chœur a vu le jour en septembre 1986 sous le nom de Chœur de l'orchestre de chambre de Hull. C'est en 1993 que ce chœur devient le Chœur classique de l'Outaouais qui, depuis, poursuit son cheminement sous cette appellation. Composé de 65 choristes, le Chœur classique de l'Outaouais est dirigé depuis 2011 par Tiphaine Legrand et est accompagné depuis 2007 par le pianiste et organiste Frédéric Lacroix. Il offre à son public de grandes œuvres traditionnelles pour chœur ainsi que des œuvres contemporaines. Son répertoire lui permet de participer à l'essor des compositeurs de la région en plus de faire connaître des œuvres canadiennes et québécoises. Ses concerts offrent de la visibilité aux musiciens et aux solistes professionnels de la région.

En 1998, le Chœur a reçu le prix « La Création de l'année » au gala Les Culturiades de la Ville de Hull pour le concert *Carmina Burana* (Carl Orff), donné devant 5000 spectateurs à l'aréna Robert-Guertin, une première pour un concert de musique classique. En mai 2011, il recevait la bourse 2010 de la Fondation Liette-Turner en reconnaissance de la qualité de son travail.

L'année 2016, année du 30e anniversaire du Chœur classique de l'Outaouais, a été riche en célébrations de toutes sortes. En effet, au mois de mai 2016, le Chœur s'est rendu à Paris et à Hambourg pour présenter une série de concerts. Lors de son concert solo à l'église de La Madeleine à Paris, le Chœur a eu le plaisir de présenter les créations des compositeurs de la région Tony Dunn, Léon Colibri et Frédéric Lacroix. Pour clôturer sa tournée européenne, le Chœur a chanté, avec le Chœur de Rockenhof de Hambourg, la création polychorale du compositeur François-Hugues Leclair, *Enchantements du monde*. Enfin, afin de couronner son 30e anniversaire, le Chœur classique de l'Outaouais a coréalisé avec MAtv un documentaire qui illustre la passion et l'engagement des choristes.

En 2017, le Chœur a eu le plaisir d'être l'un des vingt chœurs gagnants d'un concours organisé par la Société Radio-Canada et d'enregistrer une des chansons de l'album *Chœurs d'ici, chansons d'ici*, soit *Hymne à la beauté du monde*, composée par Luc Plamondon. De plus, le Chœur a chanté au concert de clôture de la Virée classique 2017 à la Maison symphonique de Montréal et a uni sa voix à celles de sept autres ensembles amateurs qui ont interprété, sous la direction du maestro Nagano, la grandiose « Ode à la joie » de la *9e Symphonie* de Beethoven.

Vous aimeriez chanter avec nous ? Nous recrutons !
Contactez-nous !

Choristes du Chœur classique de l'Outaouais

SOPRANOS
Micheline BEAUDRY-SOMCYNSKY
Martine BEAULNE
Louise BINETTE
Carolyne BLAIN+++
Diane BOUCHARD
Marie CAREAU
Florence CÉLESTIN
Micheline CHARTRAND
Geneviève COUTURE+++
Marie-Claude FORTIN+++
Anne KERRIDGE
Chantal LAUZIÈRE-PHAN+++
Sandra LEGAULT
Marie PELLETIER *
France PITRE
Sophie RICHARD
Lynne ROSSIGNOL+++
Roxane SANDERS+++
Johane TREMBLAY
Ellen TSAI *
Viviane WATELET

▲
+++ *membres du petit ensemble dans « Volent les canards »*

ALTOS
Bethany ARMSTRONG
Sylvie BAZINET
Colleen CLARK
Deborah DOHERTY
Patricia DOYON
Cécile DRÈZE
Josée DUFAULT
Françoise FAFARD
Patricia GALBRAITH
Sonya HOWARD
Éliane LEROUX *
Halyna MOKRUSHYNA
Chantal MURRAY
Luce NAPERT
Sylvie PELLISSIER
Ariane PIRAVEAU
Bronwyn REES
Fannie RÉMILLARD
Isabelle RICHARD
Catherine SABOURIN
Marie SAIKALEY
Diane THIBEAULT
Jane VIERS
Marieke WINKELDERMAAT

TÉNORS
Luc ALBERT
Germain BERTRAND
Louis-Philippe DARGIS
Marc DE LA DURANTAYE *
Marcel FALLU
Michael GRIGGS
Benoît TESSIER
Xavier VERGÉ
George YEE

BASSES
Jonathan BLAIS
Yvon BLAIS
Claude DUFRESNE
Benoît FARLEY *
Alpha KOUKÉBÉNÉ
Laurentin LÉVESQUE *
Bruno LOBRICHON
Bernard LUPIEN
Bruce PETTIPAS
Andrew RODGER
Paul WATELET

* *chefs de pupitre*

Pour nous joindre

C.P. 1653, Succursale B
Gatineau (Québec) J8X 3Y5
☎ : 819 920-0350
✉ : infos@choeurclassiqueoutaouais.ca
: www.choeurclassiqueoutaouais.ca
www.facebook.com/ChoeurClassiquedelOutaouais

Équipe de production

Chef de production : Éliane LEROUX

Assistantes à la production : Anne KERRIDGE, Chantal LAUZIÈRE-PHAN

Directrice musicale : Tiphaine LEGRAND

Présentation : Louise BINETTE

Billetterie : Josée DUFAULT

Promotion : Johane TREMBLAY, Louise BINETTE, Micheline CHARTRAND, Geneviève COUTURE, Marc DE LA DURANTAYE, Gilbert PARENT

Responsable des contrats : Marie-Claude FORTIN, Amélie CHARRON, Micheline BEAUDRY-SOMCYNSKY

Accueil et responsable des bénévoles : Chantal MURRAY

Mobilier : Bernard LUPIEN

Éclairage : Normand FELX

Prise de son : Tom BARNES

Photographie : Richard TARDIF

Livret du concert : Benoît FARLEY

Notes du livret du concert sur les œuvres au programme : Laurentin LÉVESQUE

Conception de l'affiche et de la couverture du livret de concert : Terry BRYNAERT-BRENNAN

Révision : Germain BERTRAND, Louise BINETTE, Benoît FARLEY

Traduction : Patricia GALBRAITH, Halyna MOKRUSHYNA, Marc DE LA DURANTAYE, Laurentin LÉVESQUE, Germain BERTRAND, Louis-Philippe DARGIS

Responsables de l'enregistrement du concert : Marc DE LA DURANTAYE, Paul WATELET

Partitions : Luc ALBERT, Françoise FAFARD

Fichiers audio : Laurentin LÉVESQUE, Benoît FARLEY, Luce NAPERT, Patricia GALBRAITH, Claude DUFRESNE, Andrew RODGER, Bruno LOBRICHON, Geneviève COUTURE, Colleen CLARK, Frédéric LACROIX

Webmestre : Benoît FARLEY

Conseil d'administration du CCO

Présidente : Louise BINETTE

Vice-présidente : Johane TREMBLAY

Trésorier : Marc DE LA DURANTAYE

Secrétaire : Micheline CHARTRAND

Chef de production : Éliane LEROUX

Directrice musicale : Tiphaine LEGRAND

Administrateurs : Germain BERTRAND, Amélie CHARRON, Geneviève COUTURE, Marie-Claude FORTIN, Chantal MURRAY

Nos donateurs

Le Chœur classique de l'Outaouais tient à remercier ses précieux donateurs de leur grande générosité.

BIENFAITEURS ÉMÉRITES

Micheline Chartrand
Frédéric Lacroix
Hélène My et Éric Thibeault
Georges Yee

BIENFAITEURS

Louise Binette et Richard Barnabé
Chantal Murray
Bao Phan et Chantal Lauzière-Phan

GRAND DONATEUR

Luc Albert

DONATEURS

Carmen Labelle
Luce Napert
Louis Perron
Olga Somcynsky
Johane Tremblay
Carol Wiebe

Un don qui va droit au Chœur !

Un appui au Chœur classique de l'Outaouais est un coup de pouce pour la vitalité culturelle de l'Outaouais. Tout don à notre organisme, dûment incorporé et enregistré auprès de Revenu Canada et de Revenu Québec à titre d'organisme de bienfaisance, sera le bienvenu et assurément apprécié.

A message from the president

It is with great enthusiasm that we present this concert of Russian songs. We have enjoyed discovering this rich repertoire very much. The choices were difficult! This concert also inspired Micheline Chartrand, one of our singers and the secretary of our Board, to offer a tribute to her father who loved Russian music. We are very grateful and we dedicate, with some emotion, this concert to Jean-Guy Chartrand.

The pronunciation of the Russian language was certainly a challenge - our thanks to Halyna Mokrushyna, one of our altos, for supporting us in this learning experience and for translating lyrics of several pieces for this program. Thank you also to Laurence Ewashko, Elias Dubelstein and Yvonne Lysack, all specialists in Russian songs, for helping us discover the proper interpretation, as well as for sharing with us several aspects of the culture. Thanks to their contributions, we hope to offer you a very enjoyable musical experience.

Get ready for next year's thrilling season. Our flyer has all the information on our upcoming concerts: *GDixit Dominus* by Handel, Christmas carols arranged by Ernest Gagnon and *Orpheus* at the Opera. It is now very easy to subscribe online. The Christmas concert will be a benefit concert to provide funds for the renovation projects at Saint-François-de-Sales church, in order to maintain this beautiful space for devotion as well as for concerts. We hope you will join us. And now, please enjoy the concert.

Louise Binette
President

A message from our musical director

Welcome, everyone, to a new concert by the Chœur classique de l'Outaouais, spotlighting Russian music!

The CCO is excited to continue its exploration of the world's choral music, particularly music from outside Western Europe (South America, United States, Canada...). We are now touching another continent: Russia stretches across a vast territory, from Europe to Asia, and incorporates rich and varied cultural influences.

The Orthodox rite is central to Russian sacred music. With the predominance it gives to singing psalms, the deep sonority of men's voices, and, of course, the colours and sound characteristics of the language, each piece becomes a testimonial and a physical sound space.

The secular part of our program displays the folk influences of the many nations and cultures that make up Russia. It expresses the souls of nations in their folk traditions, imbued with age-old customs that reflect nature and the passage of the seasons both in the environmental sense and in human life.

Traditionally, Russian sacred music is sung *a cappella* in churches. In the first part of the concert, we present the sombre music written specifically for these spaces that are meant for prayer and contemplation. In the second part, you will hear original arrangements of folk songs with instruments that can be identified with folk traditions: the cimbalom (a stringed instrument where the sound is produced by striking the strings with mallets) played by Alexandru Sura, and the bayan, or Russian accordion, played by Vladimir Sidorov. Both are musicians of exceptional talent and they are acclaimed on stages around the world.

We are delighted that Frédéric Lacroix will accompany us with brio on the piano, revealing his immeasurable attributes as a musician who is able to understand the complexities of a wide range of repertoires. And we will hear Frédéric's superb tenor voice as he sings for the first time with the Chœur classique de l'Outaouais!

Finally, we must spare a thought for the great accordionist Alexander Sevastian, who was to accompany us for this concert and who died this winter during a tour. We extend our sincere condolences to his family and friends.

We hope you enjoy the concert!

Tiphaine Legrand
Musical Director

Tonight's program

- **Ave Maria** • *Igor Stravinsky*
- **Glory to God in the highest** – Слава в вышних Богу • *M. Strokine*
- **Credo** • *Igor Stravinsky*
- **Rejoice, Mother of God** – Богородице Дево • *Serguei Rachmaninoff*
- **Pater noster** • *Igor Stravinsky*
- **Song of the cherubim** – Херувимская песнь • *Piotr Ilich Tchaikovsky*
- **Lord, have mercy on us** – Господи, помилуй • *Grigory Lvovsky*
- **God is with us** – С нами Бог • *anonymous*

Intermission

- **With a wreath I stroll** – Со вьюном я хожу •*Nikolai Rimski-Korsakov*
- **In the dark forest** – В тёмном лесе • *Alexander Sveshnikov*
- **La cules de cucuruz** (Cimbalom solo) • *Toni Iordache*
- **Ducks are flying** – Летят утки • *K. Belonogova*
- **Evening bells*** ** – Вечерний звон • *Alexander Sveshnikov*
- **Flight of the bumblebee** (Bayan solo) • *Nikolai Rimsky-Korsakov*
- **Ah, wide steppe** – Ах, ты, степь широкая • *Alexander Sveshnikov*
- **Oh, how full is my tray** – Ой, полна, полна коробушка • *Const. Shvedoff*

*** tenor soloist Frédéric Lacroix

Program's notes

RUSSIAN SONGS

Where in the world did we get the idea for this program? Probably in a desire to explore a sound universe so familiar and yet so strange. From an attempt to look more closely at this "Slavic soul" in its manifestations, always intense, in church as at the fest.

The division of the programme into two parts, in addition to the obvious and superficial reasons for timing and sound atmospheres, is also, and perhaps above all, due to the fact that church music is essentially liturgical, that is to say related to worship, and to the fact that it uses, even among the more modern composers, the old Church Slavonic language which dates back to the Byzantine period - the equivalent of our Latin in the West. The secular part, which serves to celebrate the popular manifestations of social life and to which even opera composers always devote a place in their works, will be sung in modern Russian.

And what about the "Russian voices"? In addition to the particular resonance of the Russian language, where vowels are clear, open and resonant, and articulated by rich and clear consonants, a language that blends well into the mouth, the spirit of this culture wants the voice to be the direct expression of the soul, in mysticism as well as in passion, and that one cannot sing on the tip of one's lips, but only by investing oneself without reservation, in the most thundering outbursts as well as in the most restrained whispers.

Part 1: Mystical songs of the Russian Orthodox Church

All Orthodox religious pieces are sung in Old Slavonic or Church Slavonic, except the three indicated "in Latin".

Ave Maria (in Latin) – Stravinsky

First composed in its Slavonic version (1934), this prayer was later taken up by Stravinsky, this time in Latin (1949) for his new American audience - he had become an American citizen in 1945. With the *Pater noster* and the *Credo*, we see here the composer's concern to adhere closely to the text, thus mainly to the process of accentuation, which leads him to a work that is the same in its structure while being different in its articulation.

Glory to God in the highest – Strokine

Universal invocation very familiar to the people who pray for peace in the world.

Credo (in Latin) – Stravinsky

The full text of the Nicene Creed.

The Council of Nicaea (in 325) had taken place before the Schism, and the text of the Creed is therefore the same in the Eastern (Orthodox) and Western (Roman) Churches.

Interesting example of a four-part psalmody, little practiced in the Roman Catholic Church - the western branch of the Church of Christ that developed after the

partition of the ancient Roman Empire (in 1024 AD). This polyphonic psalmody presents a particular challenge of synchronizing a reading, in principle *recto tono* —on the same note—, with attacks and cadences at the end of sentences. (See also the chronological note concerning the *Ave Maria*.)

Rejoice, Mother of God Opus 35/6 – Rachmaninoff

It is interesting to see how the poetics of each language modify the expression of a basic greeting addressed to the Virgin Mary, for this is indeed the *Hail Mary* (Ave Maria).

*Pater noster** (in Latin) – Stravinsky

This is the classic *Our Father*, this invocation particularly addressed to God as a Father. (See also the note concerning the *Ave Maria*.)

Song of the Cherubim Op 41/6 Liturgy of St. John Chrysostom – Tchaikovsky

"God's Breathing!" exclaimed Laurence Ewashko, director of the Ewashko Singers and professor of choral activities at the University of Ottawa, at the mere mention of this work in our program. Here concentrates all the musical resonance of the relationship between the spiritual affirmation and the singers' voices. The commitment of the body in the service of mystical intention is total, and the words lose their contours to let only pure sounds to be heard, like the colours of the light projected by stained glass windows.

Lord, Have Mercy on Us (Ghospody, pomiluy / Kyrie eleison) – Lvovsky is part of the ceremony of the commemoration of the Cross. This piece, with its 78 repeats of the invocation, is specifically intended to be a choral response to the special service of the "Elevation of the Cross", a rite practiced in cathedrals on the feast of the Exaltation (or Elevation) of the Universal Cross (September 14) and on the third Sunday of Lent, where the commemoration of the cross is made. During half of the invocations (on the descent of the scale), the celebrant lowers the cross to the ground, then raises it at the end of his arms during the second half (on the ascent of the scale until it reaches its initial note again). Impossible to achieve a more powerful effect with such simple means.

God is with us (anonymous, late 19th century)

The rallying cry of all Churches, all regimes, all factions, subfactions, religious, political, social...

-o -o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-

‣ Igor Stravinsky (1882-1971) – Stravinsky first wrote the three pieces presented here in Old Slavonic, only to revise them several years later by adapting them to Latin, or better: by recomposing them in Latin, more accessible for Western singers, especially American.

‣ Sergei Rachmaninoff (1873-1943) – The *Vespers*, opus 37, or *All-night Vigil*, from which *Rejoice, Mother of God* is taken, is an *a cappella* composition for mixed choir that Rachmaninoff wrote and created in 1915. It consists of a group of texts taken from the Night Vigils ceremony of the Orthodox Church. It has been described as

the composer's most profound composition and "one of the greatest musical achievements for the Russian Orthodox Church". It was one of his two favorite compositions.

‣ Piotr Ilych Tchaikovsky (1840-1893) – "There is nothing like entering a church on a Saturday, standing in half darkness with the smell of incense rising in volutes in the air, lost in deep contemplation, looking for an answer to these eternal questions, for what, when, where and why." These words from a letter by Tchaikovsky summarize the spirit of the glorious Liturgy of St. John Chrysostom, Op. 41, from which this powerful hymn, *Song of the Cherubim*, is taken.

‣ Mikhail Strokine (1832-1887) – Mikhail Porfirievich Strokine (1832-1887) is one of very few composers whose biography is practically undocumented, and remains thus shrouded in mystery. All we know is that he was a voice teacher in St Petersburg and Kronstadt, and a composer of sacred music. His concertante approach to liturgical music places him, in spite of the generation gap, with other composers such as Degtiarev, Bortniansky, Berezovsky and Vedel.

‣ Grigory Lvovsky (1830-1894) – From 1856 until his death, he held the position of chapel master of two of the most prestigious cathedrals in Russia. As a composer, he studied with the same teacher as Tchaikovsky, which explains the musical kinship you can feel by ear. He is one of the pioneers in the harmonization of the psalmodies of the ancient Orthodox liturgy; he tends to treat the psalmody strictly by preserving its melody and modal character while surrounding it with contrapuntal lines that result in consonant harmony and Renaissance-style suspensions and cadences.

Part 2: Folk songs

It should be noted that like the negro spirituals genre, in all these songs, there is a second meaning, barely hidden, often political and sometimes licencious, but unassailable by censorship, that it does not take long to decipher when one has a devious mind. Like spirituals, these popular songs bear witness, in the end, to the suffering of the people, but above all to their dignity and resilience, which have enabled them to go through great trials, constantly reenacted through the centuries.

With a wreath I stroll – Rimsky-Korsakov

Here we have a round, a very widespread form of folk dance, in which the voices intertwine in a sound garland that we would like endless.

In the dark forest – Sveshnikov

This round describes a fellow ploughing a small piece of land in the depths of a virgin forest to sow flax. When he sees the fruit of his labour, he savours its beauty: flax grows tall, fine and white. But isn't it that a sparrow makes a habit of coming to the field and eating the flax. The underlying message is that it is up to those who work to enjoy the legitimate fruit of their efforts.

Ducks are Flying – arr. Belonogova

Here, a personal note: A lake in the north of the Laurentians, in the early pink

morning, on a chilly August morning that was spreading its diaphanous mist on the surface of a wrinkle-free mirror. And a flight of loons that flew off, yapping and immediately disappeared beyond the spruce and already blushing deciduous woods, and let the little lake fall back into this renewed silence.

Evening bells – Sveshnikov

The 1828 poem by I. Kozlov is an interpretation of a text by Thomas Moore, *The Evening Bell*. A fine example of cultural intercommunication, it sounds so typically Russian that folklore immediately seized it to express the anguish of an exile who will never see his native land again. The most widespread musical form is heard throughout the long resonance of this bell that sounds like a knell in memory of the country, the homeland, lost friends.

Ah, you, wide steppe – Sveshnikov

Sister song of the *Song of the Volga Boatmen*, this piece, one of the most expressive of its kind, expresses a deep aspiration for freedom symbolized by the immensity of the Russian landscape and the powerful course of the Volga.

Oh, how full is my tray – Shvedoff

This song, taken from Nikolai Nekrasov's poem *The Hawkers*, describes a young salesman who is ready to give all his merchandise to the one who took his heart at the local fair, in a swift, vulgar and lively rhythm that invites a disorderly dance.

-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-o-

‣ Alexander Vasilyevich Sveshnikov (1890-1980) – One of the most prominent choirmasters and choral arranger of the 20th century, Sveshnikov captures the essence of Russian folk heterophony (simultaneous variations of a single melodic line). The choral texture goes from expansion to contraction, apparently spontaneously, with added voices that detach themselves from the background to return, a bit like the improvised performances of Russian peasant choirs. Trained at the Orthodox music school and prevented from practicing his sacred art during the Soviet period, he applied the principles of choral colour and choral orchestration to folk songs.

‣ Constantine Shvedoff (1886-1954) – Constantine Nikolayevich Shvedoff was one of the younger members of the New Russian Choral School that formed around the Moscow Synodal School of Church Singing in the late 19th and early 20th centuries. His works range from austere chant harmonizations in two and three parts, in which the folk-song element prevails, to more innovative opuses.

‣ Nikolai Rimsky-Korsakov (1844-1908) – One of the giants of 19th century Russian music, Rimsky-Korsakov believed, like his colleagues in the Group of Five, that Russian music should develop along a distinct trajectory from Western European music, which led him to take an interest in folklore and its modes of composition, such as the "chanson à répondre" style, for example.

AVE MARIA

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum:
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui Jesus.

Sancta Maria, mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostræ.

Amen.

AVE MARIA

Hail Mary, Full of grace,
The Lord is with thee;
Blessed art thou among women,
And blessed is the fruit of thy womb, Jesus.

Holy Mary, Mother of God,
Pray for us sinners,
Now and at the hour of our death.

Amen.

СЛАВА В ВЫШНИХ БОГУ

Слава в вышних Богу,
и на земли мир,
в человецех благоволение!
Господи, устне мои отверзеши,
и уста моя возвестят хвалу Твою.

GLORY TO GOD IN THE HIGHEST

Glory to God in the highest,
and on earth peace
to people of good will.
Open my lips, Lord,
and my mouth will declare your praise.

ВОГОРОДНЦЕ ДЕВО

Богородице Дево, радуйся,
Благодатная Марие,
Господь с Тобою.
Благословена Ты в женах,
и благословен Плод чрева Твоего,
яко Спаса родила еси душ наших.

REJOICE, MOTHER OF GOD

Rejoice, virgin mother of God,
Mary, full of grace,
the Lord is with you.
Blessed are you among women,
and blessed is the fruit of your womb,
for you have borne the Savior of our souls.

PATER NOSTER

Pater noster qui es in cœlis,
sanctificetur nomen tuum:
adveniat regnum tuum:
fiat voluntas tua,
sicut in cœlo et in terra:
panem nostrum quotidianum
da nobis hodie:
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris:
et ne nos inducas in tentationem:
sed libera nos a malo.

Amen.

OUR FATHER

Our Father, who art in heaven,
Hallowed be thy name.
Thy Kingdom come.
Thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day
our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those who trespassed against us.
And lead us not into temptation,
But deliver us from evil.

Amen.

CREDO

Credo in unum Deum,
Patrem omni potentem,
factorem cœli et terræ,
visibilium omnium et invisibilium:
et in unum Dominum Jesum Christum
Filium Dei unigenitum:
et ex Patre natum ante omnia sæcula;
Lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
Genitum, non factum,
consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de cœlis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine: et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis:
sub Pontio Pilato
passus et repultus est.
Et resurrexit tertia die,
secundum Scripturas.
Et ascendit in coelum,
sedet ad dexteram Patris.
Et iterum venturus est cum gloria
judicare vivos et mortuos:
cujus regni non erit finis:

Et in Spritum Sanctum Dominum
et vivificantem:
qui ex Patre Filioque procedit;
qui cum Patre et Filio simul
adoratur et conglorificatur:
qui locutus est per Prophetas.

Et unam sanctam catholicam
et apostolicam Ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.

Et expecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi sæculi.

Amen.

CREDO

I believe in one God,
The Father Almighty,
Maker of heaven and earth,
And of all things visible and invisible.
And in one Lord, Jesus Christ
The Only-begotten Son of God.
Born of the Father before all ages.
God of God, Light of Light,
True God of True God.
Begotten, not made,
Of one substance with the Father.
By whom all things were made.

Who for us men
And for our salvation
Came down from heaven.
And became incarnate by the Holy Spirit
Of the Virgin Mary; and was made man.

He was also crucified for us,
Suffered under Pontius Pilate,
And was buried.
And on the third day
He rose again according to the Scriptures.
He ascended into heaven
And sits at the right hand of the Father.
He will come again in glory
To judge the living and the dead
And His kingdom wil have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord
And Giver of life,
Who proceeds from the Father and the Son.
Who together with the Father and the Son
Is adored and glorified,
And who spoke through the prophets.

And one holy, Catholic
And Apostolic Church.
I confess one baptism
For the forgiveness of sins.

And I await the resurrection of the dead
And the life of the world to come.

Amen.

ХЕРУВИМСКАЯ ПЕСНЬ

Иже херувимы тайно образующе,

И животворящей Тройце
трисвятую песнь припевающе.
всякое ныне житейское отложим
попечение.

SONG OF THE CHERUBIM

We who mystically represent the
Cherubim,
And who sing to the life-giving Trinity
The thrice-holy hymn,
Let us now lay aside all earthly cares..

ГОСПОДИ, ПОМИЛУЙ

Господи, помилуй

LORD, HAVE MERCY ON US

Lord, have mercy on us.

С НАМИ БОГ

С нами Бог!
Разумейте, языцы,
и покаряйтеся,
яко с нами Бог.

GOD IS WITH US

God is with us,
Understand, nations,
And obey,
for God is with us.

СО ВЬЮНОМ Я ХОЖУ

Со вьюном я хожу,
с молодым я хожу,
Я не знаю куда вьюн положить,
Я не знаю молодого положить?

Положу я вьюн,
положу молодой,
Ко князьям во высок теремок
К молодым в изголовье!

Чем мне вьюна выкупать?
Чем молодого выручать?
Дам я за молода вьюна
Дам две гривны золотые,

Три серебряные,
три серебряные,
Ещё два инохода коня
Три четыре не гуляют со двора.

Да две девушки,
три молодушки
Полно девушке с молодцем гулять!
Полно девушке с молодцем гулять!

WITH A WREATH I STROLL

With a wreath I stroll,
with a fresh wreath I stroll,
I know not where to lay it down
I know not where to lay the fresh wreath down.

I will give the wreath,
I will give the fresh wreath
to the princes in the tall castle,
I will lay it on their pillow.

How shall I buy back the wreath?
How shall I buy back the fresh wreath?
I will give for the fresh wreath
two gold coins!

And also three silver coins,
And also three silver coins,
And two purebred horses.
In threes and fours they never leave the yard.

And two fair maidens as well,
three young ones.
No more shall the maiden stroll with the lad!
No more shall the maiden stroll with the lad!

В ТЁМНОМ ЛЕСЕ

В тёмном лесе, за лесью,
распашу ль я пашенку,
я посею лён, конопель, лён зеленой.
Уродился мой конопель,
мой зеленой.
тонок, долог, бел, волокнист.
Как повадился вор воробей,
на коноплю летати.
мою конопельку, мою зеленую клевати.

В тёмном лесе, за лесью,
распашу ль я пашенку.

IN THE DARK FOREST

In the forest, dark, deep forest,
In its depths, I'll be plowing a small field.
I'll be sowing flax, my flax.
My new green flax came up tall,
It grew up long, strong and white;
It happened that a thieving sparrow
Flew to my sweet flax and pecked it.
I will catch him, and his feathers I will pluck.
He, then, will stop coming to peck my green flax.
In the forest, dark, deep forest,
In its depths, I will plow a small field..

ЛЕТЯТ УТКИ

Летят утки,
летят утки и два гуся.
Ох, кого люблю, кого люблю –
не дождуся.

Мил уехал,
мил уехал, за Воронеж.
Ох, теперь его,
теперь его не воротишь.

Ох, как трудно, ой, как трудно
расстаются –
Ох, глазки смотрят, глазки смотрят,
слёзы льются.

DUCKS ARE FLYING

Ducks are flying,
ducks and two geese are flying,
Oh the one I love, the one I love,
I won't see him back.

My love left,
my love left for Voronezh.
Oh now, now,
He will not come back.

Oh, how hard it is, oh, how hard it is
to say good bye.
Oh, eyes are open, eyes are open,
and tears are pouring down.

ВЕЧЕРНИЙ ЗВОН

Вечерний звон, вечерний звон!
Как много дум наводит он.
О юных днях в краю родном,
Где я любил, где отчий дом.
И как я, с ним навек простясь,
Там слышал звон в последний раз!
И сколько нет теперь в живых,
Тогда весёлых, молодых!
Вечерний звон, вечерний звон!
Как много дум наводит он.

EVENING BELLS

Evening bell, evening bell!
How many a thought it inspires.
Of youth days in my native land,
Where I loved, where my father's house is.
And of the moment when leaving it forever,
I was hearing the bell there for the last time!
And so many are no longer living now
Who were happy and young then!
Evening bell, evening bell!
How many a thought it inspires.

АХ ТЫ, СТЕПЬ ШИРОКАЯ

Ах ты, степь широкая, раздольная!
Ах ты, Волга-матушка, Волга вольная!

Ой, да не степной орёл подымается,
то речной бурлак разгуляется.
не летай, орёл, низко ко земле,
не гуляй, бурлак, близко к берегу.

Ах ты, степь широкая, раздольная!
Ах ты, Волга-матушка, Волга вольная!

AH, WIDE STEPPE

Ah you, wide steppe, far as the eye can see!
Ah you, Mother Volga, river of freedom!

That's not the steppe eagle rising to the sky.
It's a river barge-hauler walking.
You eagle, do not fly too close to the ground!
You bargeman, do not go too close to the riverbank!
Ah you, wide steppe, far as the eye can see!
Ah you, Mother Volga, river of freedom!.

ОЙ, ПОЛНА, ПОЛНА КОРОБУШКА

Ой, полна, полна коробушка,
Есть и ситец и парча.
Пожалей, душа зазнобушка,
Молодецкаго плеча!

Выду, выду в рожь высокую!
Там до ночки подожду,
Как завижу черноокую -
Все товары разложу.

Вот и пала ночь туманная,
Ждёт удалый молодец.
Чу, идёт!- пришла желанная,
Продаёт товар купец.

Только знает ночь глубокая,
Как поладили они.
Распрямись ты, рожь высокая,
Тайну свято сохрани!

OH, HOW FULL IS MY TRAY

Oh, how full, how full's my tray,
I've got calico and brocade.
Take pity, oh sweetie,
On this lad's shoulder.

I will go out into the tall rye,
I will wait there till night comes,
Once I see the dark-eyed lass,
All my wares I will display.

The foggy night has already come,
The daring lad is awaiting,
Hark, it's her! The desired one has come,
The peddler is selling his goods.

Only the deep night knows,
What they agreed upon.
Straighten up now, oh tall rye,
And keep their secret scrupulously!

Tiphaine Legrand *choir and music director*

Tiphaine Legrand, a choir director of French origin, enthusiastically took over the musical direction of the Chœur classique de l'Outaouais in September 2011. Her experiences in choral direction have been enriched by her continued involvement with singers of all ages.

In the fall of 2012, she was appointed head of the Choral Singing section of the Youth School of the Music Faculty at the University of Montréal, where she still conducts the choirs for children and young people from 6 to 17 years of age. In 2009-2010, she skilfully prepared the Chœur des enfants de Montréal (the Montreal Children's Choir) for its performances with the OSM, under the direction of Kent Nagano (J. S. Bach's *St Matthew Passion* and a program of traditional Japanese music), as well as for contemporary musical tales (*Rêves Nordiques* by F.H. Leclair). She also participated with this choir in the production of a musical video for Les Cowboys fringants, as well as the musical track for Fernand Danserault's latest film *Les porteurs d'espoir*. In 2006, she founded the Ensemble Kô in Montréal, with whom we've had the pleasure of singing at two of our recent concerts: *St John Passion* and *Enchantements du monde* (Enchantments of the World).

After studying music at the Sorbonne, Paris, Tiphaine Legrand completed a bachelor's degree in singing and choir direction with Chantal Masson-Bourque at Laval University, and a master's degree in choral direction with Nicole Paiement at the Université de Sherbrooke. She completed her master's degree with Robert Ingari in May 2009.

To contact us

P.O. Box 1653, Station B
Gatineau, QC, J8X 3Y5
☎ : 819-920-0350
✉ : infos@choeurclassiqueoutaouais.ca
: www.choeurclassiqueoutaouais.ca
www.facebook.com/ChoeurClassiquedelOutaouais

Frédéric Lacroix *piano*

Frédéric Lacroix has performed in Canada, the United States, Europe, and Asia as a soloist, chamber musician, and collaborative pianist. He has made regular radio appearances on the Canadian CBC and SRC or the American NPR. Following the University of Ottawa's purchase of a fortepiano in 1997, Frédéric has devoted part of his time to the study and performance of music on period keyboard instruments, for which he was recognized as the Westfield Center Performing Scholar for the 2008-09. He has recently performed Mozart piano concertos on the fortepiano with the Albany Symphony Orchestra, the Cape Cod Symphony Orchestra and the Ottawa Chamber Orchestra.

Intrigued by the seemingly infinite diversity of new music, Frédéric has enjoyed collaborating with composers and performers in the premiere of a number of Canadian and American works. Frédéric is also active as a composer, having composed for the Ottawa Chamber Music Festival, the Society of American Music, the Canadian University Music Society, the Chœur classique de l'Outaouais and other noted Canadian musicians. His song cycle, *Nova Scotia Tartan* (2004), is featured on Hail, a disc dedicated to Canadian Art Song.

Much in demand as collaborative artist, teacher, adjudicator and composer, he currently teaches at the University of Ottawa. He is equally busy in the summer, having participated in a number of music festivals, in the Ottawa region, throughout Canada, and in the United States. He holds degrees from the Université de Montréal, the University of Ottawa, and Cornell University, where herecently completed his Doctorate degree in keyboard performance practice with the influential Malcolm Bilson. His other teachers include Marc Durand, Cynthia Floyd, Andrew Tunis, Jean-Paul Sévilla and Monique Collet-Samyn. Frédéric has accompanied the Chœur classique de l'Outaouais for more than ten years, whether on the piano, the positive organ or the harpsichord.

The Seiler piano played by Frédéric Lacroix is offered on rental by your distributor for recitals and other art performances:
Lauzon Music
1345 Wellington St. West, Ottawa, ON
613-725-1116.
Web site : www.lauzonmusic.com

Alexandru Sura *cimbalom*

Born in 1980 in Kishinev, Moldova, the talented Alexandru Sura started studying piano at the V. Poleacov school of music. Two years later he entered the cimbalom class at Ciprian Porumbescu High School. Since the age of 12, Alexandru has consistently won the top prize in various national and international competitions. At about this time he began to play with some of the most professional and prestigious orchestras in Romania and Moldova including the academic orchestras JOC and LAUTARII. Since having embarked upon his solo career he has given many concerts and recitals in concert halls such as the National Philharmonic (Moldova), Place des Arts (Canada) and has toured extensively including appearances in Canada, USA, Romania, Austria, Russia, Germany, Belarus, Israel, France, Spain, Switzerland, Poland, Estonia, and Turkey.

Alexandru has an impetus interpretive technique, and a sound with a rare finesse. He is emotional in everything he does, but instills this emotion in a plain musical message for his audience. He is true and persuasive, always winning over the public with the expressiveness of his interpretation. His repertoire is rich and varied, ranging from traditional music, folk performances, pre-classical and classical music to the creations of composers of the 20th century.

Vladimir Sidorov *bayan (button accordion)*

Vladimir Sidorov was born in Volgograd, Russia. After a distinguished academic career at the Astrakhan State Conservatory (Russia), he was awarded the coveted title of "concert musician." His enormous talent and incomparable virtuosity were recognized at an early age, when he consistently won first prize in the competitions he entered. His international debut as a concert bayanist took place in 1997, during a tour that took him from Hungary to Croatia, and included the Federal Republic of Yugoslavia. His repertoire includes both classical and contemporary pieces for which he has sometimes made his own transcriptions. In addition to his concert career, he also explores musical composition.

As a soloist or as a guest of famous ensembles, both in Russia and in Canada, Vladimir Sidorov, always sparks the enthusiasm of the audience during his concert appearances. His goals are to promote the Russian bayan school in the West and to display the immense potential of the bayan as a concert instrument.

Le Chœur classique de l'Outaouais

Founded in September 1986, the Chœur classique de l'Outaouais was originally named the Chœur de l'orchestre de chambre de Hull. In 1993, the choir became the "Chœur classique de l'Outaouais" and has performed since then under this name.

Comprising 65 members, the Chœur classique de l'Outaouais has been directed by Tiphaine Legrand since 2011, and accompanied by pianist and organist Frédéric Lacroix for the past 11 years. The Choir performs great works of the choral tradition, as well as new, contemporary compositions. Its repertoire makes it possible for it to assist the development of regional composers, and to familiarize its audience with works by Quebec and Canadian composers. Concerts by the Chœur classique de l'Outaouais increase exposure for professional musicians and soloists in the region.

In 1998, the Choir won the "Creation of the Year" award at the Culturiades gala put on by the City of Hull (now Gatineau) for its performance of *Carmina Burana* (Carl Orff) before an audience of 5,000 at the Robert-Guertin Arena, a first for a classical music concert. In May 2011, the choir received the 2010 award from the Liette-Turner Foundation in recognition of the quality of its performances.

The year 2016, the 30th anniversary of the Chœur classique de l'Outaouais, was filled with celebrations of all kinds. In May 2016 the Choir travelled to Paris and Hamburg to present a series of concerts. In its solo concert at La Madeleine Church in Paris, the Choir was privileged to perform new works by composers in our region - Tony Dunn, Léon Colibri and Frédéric Lacroix. To bring an end to its European tour, the Chœur classique de l'Outaouais, together with the Rockenhof Choir of Hamburg, performed a new polychoral work entitled *Enchantements du monde* by Quebec composer François-Hugues Leclair. And finally, to top off its 30th anniversary year, the Chœur classique de l'Outaouais and MAtv coproduced a documentary that shows the passion and commitment of the singers in the Choir.

In 2017, the Choir was delighted to be one of 20 choirs who won a competition organized by Radio-Canada and recorded one of the tracks on the CD *Chœurs d'ici, chansons d'ici*, Luc Plamondon's *Hymne à la beauté du monde*. The Choir also performed in the closing concert of the 2017 Classical Spree at the Maison symphonique in Montreal and sang the stirring "Ode to Joy" from Beethoven's *Ninth Symphony*, under the direction of Maestro Nagano, with seven other amateur ensembles.

Thinking of singing with us? We are recruiting!

Information : 819-920-0350

infos@choeurclassiqueoutaouais.ca

www.choeurclassiqueoutaouais.ca

Our donators

The Chœur classique de l'Outaouais sincerely thanks its valued donors for their great generosity.

DISTINGUISHED BENEFACTORS

Micheline Chartrand
Frédéric Lacroix
Hélène My & Éric Thibeault
Georges Yee

BENEFACTORS

Louise Binette & Richard Barnabé
Chantal Murray
Bao Phan & Chantal Lauzière-Phan

MAJOR DONOR

Luc Albert

DONORS

Carmen Labelle
Luce Napert
Louis Perron
Olga Somcynsky
Johane Tremblay
Carol Wiebe

A donation that goes directly to the Choir, and to the heart!

By supporting the Chœur classique de l'Outaouais, you are contributing to the cultural vitality of the Outaouais region. All donations to our organization, duly incorporated and registered with Revenue Canada and Revenu Québec as a charitable organization, are welcome and greatly appreciated.

Tribute Program

Whether to highlight a special occasion, the loss of a loved one or simply for the love of choral music, we invite you to share these special moments with us through a musical tribute. The Chœur classique de l'Outaouais now offers you the opportunity to sponsor one or more works of your choice which will be performed during one of our concerts. In addition, depending on the amount offered, a video / photo montage of the pieces performed will be made available to the sponsor. For more information, we invite you to contact us.

Saison 2018-2019 du Chœur classique de l'Outaouais

Dixit Dominus

8 et 9 décembre 2018

Le sublime *Dixt Dominus* de Haendel lancera avec éclat notre concert-bénéfice pour la restauration de l'église Saint-François-de-Sales. Vous y trouverez ensuite le plaisir nostalgique des chants de Noël traditionnels arrangés par Ernest Gagnon. Nous accueillerons de plus à ce concert la chorale Tout-en-Chœur des enfants de l'école Massé de Gatineau. Les musiciens de l'ensemble Prisme nous accompagneront, ainsi que Frédéric Lacroix à l'orgue.

Orphée

4 et 5 mai 2019

Orphée, le légendaire musicien-poète, habite tout ce concert de chœurs d'opéra. Il y recherche sans relâche sa bien-aimée Eurydice pour la tirer du Royaume des morts. Y arrivera-t-il ? Le Chœur sera accompagné par la soprano Marie-Claire Fafard-Blais et le baryton Luc Lalonde et tous ensemble, ils vous offriront les magnifiques versions des œuvres de Monteverdi, Gluck et Offenbach. Une proposition originale à découvrir !

Abonnez-vous maintenant et profitez de rabais de 5 $ à 10 $.

Dixit Dominus

December 8-9, 2018

Our benefit concert to raise funds to restore the St-François-de-Sales church will open in spectacular fashion. On the program: Handel's sublime *Dixit Dominus* followed by traditional carols arranged by Ernest Gagnon. The Massé school Tout-en-Chœur children's choir will be joining us for this concert, along with the musicians of Ensemble Prisme, and Frédéric Lacroix on the organ.

Orpheus

May 4-5, 2019

In this concert of opera choruses, Orpheus, the legendary poet and musician, is omnipresent. He searches relentlessly for his beloved Eurydice to retrieve her from the underworld. Will he succeed? The choir will be joined by soprano Marie-Claire Fafard-Blais and baritone Luc Lalonde and all together they will offer magnificent interpretations of works by Monteverdi, Gluck and Offenbach. An original premise for a one-of-a-kind concert!

Subscribe now and save $5 to $10.

Info : choeurclassiqueoutaouais.ca

Ville de Gatineau

Prisme ENSEMBLE

Brynaert Brennan & Associé.e.s